

E Jovanesko prvo lil

O Jovano ramol kaj o Isus si alav e trajosko

¹ Okova savo sas katar o početko isto si okova saves ašundam, saves amare jakhenca dikhlam, saves posmatrisardam thaj amare vastenca dirdam. Vo si o Isuso Hristo, o Alav e trajosko.

² Vo, savo si trajo katar o Del, pojavisajlo thaj dikhlam les. Akana mothas thaj das tumenđe po džanglipe kaj si vo večno trajo savo sas ko Dad thaj amenđe sikadilo.

³ Akana mothas tumenđe okova so lično dikhlam thaj ašundam te šaj vi tumen avel zajedništvo amenca. A amaro zajedništvo si e Dadesa thaj lešće Čhavesa e Isuse Hristosa.

⁴ Ramosaras tumenđe te amari bah avel potpuno.

Našti avas e Devlesa thaj ando bezeh

⁵ Akaja poruka ašundam katar o Del thaj mothas lat tumenđe: O Del si svetlost thaj ande leste naj nisošči tama.

⁶ Te phenas kaj sam ando zajedništvo e Devlesa, a vi majdur trajisaras ande duhovno tama, hohavas thaj či trajisaras ando čačipec.

⁷ Ali, ako trajisaras ando svetlost, sago kaj si o Del ando svetlost, askal si amen zajedništvo jek averesa thaj o rat e Isusesko, lešće Čhavesko, šilavel men katar svako bezeh.

⁸ Te phendam kaj naj amen bezeh, korkoro amen hohavas thaj o čačipe naj ande amende.

⁹ Ali vo si verno thaj pravedno, gajda, ako priznajisaras lešće amare bezeha, jartola mande thaj šilavela men katar svako nepravda.

¹⁰ Te phendam kaj či sagrešisardam, ćeras e Devle kaj si hohamno thaj sikavas kaj lesko Alava naj ande amende.

2

¹ Čhavralen mungralen, akava ramov tumende te na ćeren bezeh. Ali, te vareko vi ćerel bezeh, si amen zastupniko ko Dad o Del, e Isuse Hristo savo si pravedniko.

² Vo si žrtva savo lel amare bezeha thaj na samo amare, nego vi e bezeha e saste themešće.

Ako pindžaras e Devle, čhasa kan leste

³ A pe akava džanas kaj pindžaras e Devle, ako inćaras lešće zapovesti.

⁴ Ako vareko phenel kaj pindžarel e Devle, a či inćarel lešće zapovesti, hohamno si thaj ande leste naj čačipe.

⁵ Ali ko trajil gajda sar sikavel e Devlesko alav, ande leste e Devlešći ljubav čače postanisarda savršeno. Pe akava džanas kaj trajisaras ande leste.

⁶ Ako vareko phenel kaj ačhel ando Del, godova moraš te trajil sago kaj trajilas o Isus.

Nevi zapovest

⁷ Drage mungre drugarja, či ramov tumende nisavi nevi zapovest, već e purani, okoja savi

dobisardine katar o početko. Godoja si e purani zapovest o sikavipe savo već ašundine.

⁸ A palem ramov tumenđe godoja zapovest sago kaj si nevi. Lako čačipe dičhol ando Isus thaj ande tumende. Kaj e tama načhel, a o čačo svetlo već svetlil.

⁹ Ako vareko phenel kaj si ando svetlo, a mrzal pire phrale, još si ande tama.

¹⁰ Ako vareko volil pire phrale, trajil ando svetlo thaj či ćerel khanči zbog soste hasardasas o paćipe.

¹¹ A ko mrzal pire phrales, ande tama si, phirel ande tama thaj či džanel kaj džal, kaj e tama korarda lešće jakha.

¹² Ramov tumenđe, čhavralen,
zato kaj si tumare bezeha jartome zbog e Isusesko alav.

¹³ Ramov tumenđe, dadalen,
zato kaj pindžardine okoles savo si katar o početko.

Ramov tumenđe, terne čhavalen,
zato kaj pobedisardine e Bilačhes.

¹⁴ Ramosardem tumenđe, čhavroralen,
zato kaj pindžardine e nebesko Dades.

Ramosardem tumenđe, dadalen,
zato kaj pindžardine okole savo si katar o početko.

Ramosardem tumenđe, terne čhavalen,
zato kaj sen zurale,

thaj kaj e Devlesko alav trajil ande tumende
thaj kaj pobedisardine e Bilačhes.

¹⁵ Na volin akava them ni okova so si ando them. Te vareko volil akava them, ande leste naj e Dadešči ljubav.

¹⁶ Kaj sa so o them nudil samo si požuda e telošče, požuda pale okova so e jak dičel thaj o barikanipe zbog o barvalipe. Godova či avel katar o Dad o Del, več katar akava bilačo them.

¹⁷ Akava them pire požudava načhel, a ko čerel e Devlešči volja, trajila pale uvek.

E Devlešće čavra thaj e hohavne učitelja

¹⁸ Čavralen, o krajo si paše! Ašundine kaj avel o Antihrist. Več akana pojavisajle e but e antihristurja. Pe godova džanas kaj si o krajo paše.

¹⁹ Amendar inkljistine, ali nas amare. Kaj te čače aviline sas amare, ačhilesas amenca. Ali trubuja te sikadol kaj naj savora amare.

²⁰ A tumen primisardine e Sveto Duhos thaj savora džanen o čačipe.

²¹ Či ramov tumenđe zato kaj či džanen o čačipe, več pale godova kaj pindžaren o čačipe thaj pale godova kaj nijek hohaipe či avel katar o čačipe.

²² Ko si o hohavno, ako naj okova savo tvrdil kaj o Isus naj o Hristo? Ko či priznail e Dade thaj e Čhave, vo si antihrist.

²³ Svako ko či priznail e Čhaves, najles ni Dad. A ko priznail e Čhaves, si les vi Dad.

²⁴ O okova sikavipe savo ašundine katar o početko, neka ačhel ande tumende. Ako godova sikavipe savo ašundine katar o početko ačhel

ande tumende, askal vi tumen ačhena ando Čhavo thaj ando Dad.

²⁵ A akava si o obećanje savo dija amen o Del: večno trajo.

²⁶ Akava ramov tumenđe pale okola manuša save kamen te hohaven tumen thaj te crden tumen katar o pravo drom.

²⁷ Ali tumen primisardine e Sveto Duho saves dija tumen o Hristo. Vo ačhel ande tumende thaj naj potrebno khonik te sikavel tumen. O Duho sikavel tumen sa thaj lesko sikavipe si čačo, a na hohavno. Zato vi majdur te trajin ande leste, sar vo sikadas tumen.

²⁸ Ej čavralen, trajin ande leste, gajda avasa pherde pouzdanje kana boldela pe o Hristo. Thaj či ladžasa angle leste kana pojavila pe.

²⁹ Ako džanen kaj si o Hristo pravedno gajda vi džanen kaj svako savo čerel so si pravedno si e Devlesko čavro.

3

E Devlešće čavra či trajin ando bezeh

¹ Dičhen Čefal bari ljubav dija men o Dad: te akhara men e Devlešće čavrenca! A godova vi sam. E manuša akale themešće či pindžaren men zato kaj či pindžaren les.

² Drage mungre drugarja, akana sam e Devlešće čavra, a još či sikadilo so avasa. Ali džanas kana o Hristo pojavila pe, avasa lešće slične, kaj dikhasa les kasaves sosko si.

³ Thaj svako savo čhuta akaja nada ande leste, šilavel pe sago kaj si vi o Hristo čisto.

⁴ Svako savo čerel bezeh, prekršil o zakono, kaj si o bezeh protivno katar e Devlesko zakon.

⁵ Džanen kaj o Isus avilo te lel amendar amare bezeha thaj ande leste naj bezeh.

⁶ Svako savo ačhel ando Hristo, či trajil ando bezeh. A svako savo trajil ando bezeh, či dikhla les niti pindžarda les.

⁷ Čhavroralen, na den khonikašće te hohavel tumen! Ko čerel okova so si pravedno, pravedno si sago o Hristo.

⁸ Ako vareko trajil ando bezeh, godova sikavel kaj pripadil e benđešće kaj o beng grešil katar o početko. O Čhavo e Devlesko avilo pale godova: te uništil e benđešće buća.

⁹ Svako savo si e Devlesko čhavro či trajil ando bezeh kaj si e Devlešći narav ande leste. Vo naši te trajil ando bezeh kaj postanisarda e Devlesko čhavro.

¹⁰ E Devlešće čhavra thaj e benđešće čhavra pindžardonpe pe akava: svako savo či čerel so si pravedno thaj či volil pire phrale, či pripadil e Devlešće.

O Del phenel te volin jek avres

¹¹ Kaj akava si e poruka savi ašundine katar o početko: volin jek avren!

¹² Na aven sago o Kain, savo pripadilas e Bilačhešće thaj mudardas pire phrales. A sostar mudarda les? Zato kaj sas lešće dela bilačhe, a e dela lešće phralešće pravedne zato mrzalas les.

¹³ Na čudin tumen, phralalen, ako e manuša akale themešće mrzina tumen.

¹⁴ Amen džanas kaj nakhlam andar o smrto ando trajo kaj volisaras amare phralen. Ko či volil pire phralen ačhel duhovno mulo.

¹⁵ Svako savo mrzal pire phrales, ubica si, a džanen kaj ni ječhe ubica naj ande leste večno trajo.

¹⁶ Pe akava džanas so si pravo ljubav: o Isus dijas piro trajo pale amende. Gajda vi amen trubul te das amaro trajo pale amare phral.

¹⁷ Kas si akale themesko barvalipe, a dičhel pire phrale ande potreba thaj či pomognil lešće, našti phenel pe pale leste kaj si les e Devlešči ljubav ando ilo.

¹⁸ Čhavralen mungralen, na volin samo e alavenca thaj e čhibjava, nego e delenca thaj iskreno.

¹⁹ Pe godova džanasa kaj pripadis e čačimašće thaj gajda umirisarasa amari savest anglo Del

²⁰ kana god e savest osudil amen. Kaj o Del si majbaro katar amari savest thaj sa džanel.

²¹ Drage mungre drugarja, ako amari savest či došarel men, si amen pouzdanje anglo Del

²² thaj dobisaras lestar okova so zamolisaras, kaj inčaras lešće zapovesti thaj čeras okova so si lešće milo.

²³ A akava si lešči zapovest: te pačas ando alav lešće Čhavesko e Isuse Hristosko thaj te volisaras jek avren sago kaj zapovedisarda amende.

²⁴ Ko inčarel e Devlešće zapovesti, ačhel ando Del thaj o Del ačhel ande leste. A kaj o Del trajil ande amende, džanas po Duho saves dija men.

4

Sar te pindžaras e hohavne prorokonon

¹ Drage mungre drugarja, na paćan svakone duhošće, nego proverin e duho – dali si katar o Del – kaj but hohavne prorokurja pojavisajle ando them.

² Pe akava pindžaren e Devlešće Duhos: svako duho savo priznail kaj o Isus Hrist avilo ande manušesko telo, si katar o Del.

³ Thaj ni jek duho savo či priznail e Isuse, naj katar o Del. A vo si katar o Antihrist pale savo ašundine kaj avel, thaj već akana si ando them.

⁴ Čhavralen, tumen sen katar o Del thaj pobe-disardine e hohavne prorokonon, kaj si okova savo si ande tumende majbaro katar okova savo si ando them.

⁵ Von pripadin akale themešće thaj zato ćeren svato sago kaj ćeren svato okola save si andar akava them thaj e manuša akale themešće čhon kan lende.

⁶ Amen pripadisaras e Devlešće. Ko pindžarel e Devle, čhol kan amende. Ko či pripadil e Devlešće, či čhol kan amende. Pe godova džanasa dali si varekas čačo Duho ili hohavno duho.

Trajo ande ljubav

⁷ Drage mungre drugarja, trubul te volisaras jek avren, kaj e ljubav si katar o Del. Svako savo volil, e Devlesko si čhavro thaj pindžarel e Devle.

⁸ Ko či volil, či pindžardas e Devle, kaj o Del si ljubav.

⁹ O Del gajda sikadas amende piri ljubav: bičhalda pire jedine Čhaves po them te trajisaras prekal leste.

¹⁰ Ande akava si e ljubav: či amen volisardam e Devle, nego vo volisardas amen thaj bičhalda pire Čhaves te avel žrtva savi lel amare bezeha.

¹¹ Drage mungre drugarja, ako o Del gači zavolisarda men, askal vi amen moraš te volisaras jek avren.

¹² E Devles nikada khonik či dikhla, ali ako volisaras jek avres, o Del trajil ande amende thaj lešči ljubav si ande amende savršeno.

¹³ Pe akava džanas kaj trajisaras ando Del thaj vo ande amende: dija men katar piro Duho.

¹⁴ A amen dikhlam kaj o Dad bičhaldas pire Čhaves te avel Spasitelj e themesko thaj pale godova akana svedočisaras.

¹⁵ Ko priznail kaj si o Isus o Čhavo e Devlesko, ande leste trajil o Del thaj vo trajil ando Del.

¹⁶ A amen pindžardam e ljubav savi si e Devle pale amende thaj paćajam laće.

O Del si ljubav. Ko trajil ande ljubav, trajil ando Del thaj o Del trajil ande leste.

¹⁷ Pe akava e Devlešči ljubav postanil savršeno ande amende kaj već šaj avel men pouzdanje pale Sudosko đes. Godova si zato kaj sam amen sago o Hristo pe akava them.

¹⁸ Ande ljubav naj dar, nego e savršeno ljubav tradel e dar andar o manuš. Okova savo daral, si les dar katar e kazna, so značil kaj naj savršeno ande ljubav.

¹⁹ Amen volisaras zato kaj o Del prvo zavolisardas amen.

²⁰ Ako vareko phenel: "Voliv e Devles", a mrzal pire phrales, hohavno si. Kaj ko či volil pire phrale, saves dičhel, našti te volil ni e Devles, saves či dičhel.

²¹ A akaja zapovest si amen lestar: ko volil e Devle, trubul te volil vi pire phrale.

5

Pačipe ande Devlesko čhavo

¹ Svako savo pačal kaj o Isus si o Hristo, bijando si katar o Del. Thaj svako savo volil e Dade volil vi lešće čhavres.

² Pe akava džanas kaj volisaras e Devlešće čhavren: kana volisaras e Devle thaj inčaras lešće zapovesti.

³ Kaj akava si ljubav prema o Del: te inčaras lešće zapovesti. A lešće zapovesti naj phare.

⁴ Kaj sa so si bijando katar o Del, pobedil o them. A akava si pobeda savi pobedisardas o them: amaro pačipe.

⁵ A ko pobedila akava them, ako či okova savo pačal kaj o Isuso si e Devlesko Čhavo?

⁶ Vo, o Isuso Hristo, avilo kroz o paj kana bolape thaj kroz o rat kana mulo – na samo e pajesa, nego e pajesa thaj e ratesa. A o Duho si godova savo svedočil pale godova, kaj o Duho si čačipe.

⁷ Gajda trin svedočin:

⁸ o Duho, o paj thaj o rat, thaj godola trin svedokurja slažonpe.

⁹ Ako pačas ande manuŝengo svedočanstvo, trubul te džanas kaj si e Devlesko svedočanstvo majbaro, kaj godova svedočanstvo si saveja o Del svedočisarda pale piro Čhavo.

¹⁰ Ko pačal ando Čhavo e Devlesko, si les godova svedočanstvo ande peste. A ko či pačal e Devleŝće, mothol kaj o Del hohavel, godoleja kaj či pačaja ande Devlesko svedočanstvo saveja o Del svedočil pale pesko Čhavo.

¹¹ A akava si godova svedočanstvo: o Del dija amen večno trajo thaj godova trajo si ande lesko Čhavo.

¹² Kas si Čhavo, si les trajo. A kas naj Čhavo e Devlesko, najles trajo.

Zaključko

¹³ Akava ramosardem tumende save pačan ando alav e Devleŝće Čhavesko te džanen kaj si tumen večno trajo.

¹⁴ Akava si pouzdanje savo si amen ande leste: vo ašunel men so god te mangas lestar so si pe leŝči volja.

¹⁵ A kana džanas kaj ašunel men ande sa so mangas, askal džanas kaj si amen okova so manglam lestar.

¹⁶ Ako vareko dičhel pire phrales kaj écerel bezeh savo či inđarel ando smrto, neka molil pale leste thaj o Del dela les trajo. Mothav pale okola save či éceren smrtno bezeh. Ali si bezeh savo inđarel ando smrto. Pale kasave bezeha či phenav te molin.

¹⁷ Svako nepravda bezeh si, ali si bezeh savo či inđarel ando smrto.

¹⁸ Džanas kaj svako savo si bijando katar o Del či trajil ando bezeh, nego lel les sama okova savo si bijando katar o Del thaj o Bilačo či astarel pe pale leste.

¹⁹ Amen džanas kaj sam e Devlestar, a kaj si o sasto them ando vas e Bendesko.

²⁰ A džanas kaj o Čhavo e Devlesko avilo thaj dija men hačaripe te pindžaras e čačutne Devle. Thaj amen sam ando čačutno Del, ande lesko Čhavo o Isuso Hristo. Vo si čačo Del thaj večno trajo.

²¹ Čhavoralen mungralen, len tumen sama katar e idolurja.

**Biblija pe romani Čergarsko čhib Srbija
(Vojvodin Romani/Shiyak)
The New Testament in the Chergash dialect of the
Vlax Romani language**

copyright © 2018 Pioneers

Language: Chergash (Romani, Vlax)

Dialect: Chergash

Translation by: Pioneers

Contributor: Pioneers International

Romani Chergash Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Čergaš je vlaški dijalekt kojim se govori uglavnom u Srbiji, ponajviše u Vojvodini. Po nasleđu, većina Čergara su pravoslavne pozadine. Jezik se još zove i Vojvođanski romski, Srpski romski ili šijački romski.

Prevod je jednostavan za razumeti jer je napisan kako ljudi govore.

Chergash is a Vlax dialect that is spoken mostly in Serbia. It has the greatest use in Vojvodina, northern Serbia. By heritage, most Chergari are (Serbian) Orthodox. The language is also known as Vojvodin Romani, Serbian Romani, or Shiyak.

The translation is simple to understand because it is written in the way the people speak.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

1e2d0214-3d12-5bbc-b29b-eea1aae09a1b